



SMLOUVA O DÍLO
č.j. NA 3561-5/11-2020

uzavřená dle ust. § 2586 s násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů

Čl. I.
Smluvní strany

Objednatel:
se sídlem:
zastoupený:
IČO:
bankovní spojení:
Kontaktní osoba:
(dále jen objednatel)

Česká republika – Národní archiv
Praha 4, Archivní 2257/4, 149 00
PhDr. Evou Drašarovou, CSc., ředitelkou
709 79 821



a

Zhotovitel:
Bytem:
IČO:
číslo účtu:
(dále jen zhotovitel)

Mgr. Lucie Mikolajková, tel. 737 163 098
Pařanka 13a/2615, 160 00 Praha 6
49716778



(dále také objednatel a zhotovitel společně označovaní jako smluvní strany)

Čl. II.
Předmět plnění

1) Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele, v rozsahu a za podmínek sjednaných v této smlouvě, zabezpečit překlad knihy Spříznění měnou o rozsahu 400 normostran (1800 znaků včetně mezer) z jazyka českého do jazyka anglického, provést autorskou korekturu a zajistit provedení redakce textu rodilým mluvčím (dále jen „dílo“). Provedení redakce textu rodilým mluvčím není součástí tohoto díla a bude účtováno samostatně rodilým mluvčím.

2) V případě, že by došlo ke změnám v rozsahu prací uvedených v této smlouvě po jejím podpisu, projednají smluvní strany potřebné změny a případně upraví formou dodatku k této smlouvě čas plnění, cenu plnění, případně další potřebné náležitosti.

Čl. III.
Čas plnění

Plnění bude zhotovitelem dle této smlouvy uskutečněno v období **od 1. 12. 2020 do 15. 5. 2021.**

Čl. IV. Cena díla a platební podmínky

- 1) Cena za provedení díla v rozsahu dle Čl. II. této smlouvy činí **160 000 Kč**, bez DPH slovy: **jedno sto šedesát tisíc**. Po dobu plnění díla se jedná o cenu pevnou, pokud nedojde ke změnám v rozsahu prací dle čl. II., bod 2 této smlouvy. Zhotovitel není plátcem DPH.
- 2) Objednatel uhradí zhotoviteli na základě jím vystavené faktury na bankovní účet uvedený v záhlaví této smlouvy, v návaznosti na ukončení dílčí části plnění předmětu díla 30 % z celkové ceny díla. Tuto fakturu vystaví zhotovitel ke konci měsíce ledna 2021. Zbývajících 70% ceny díla vyfakturuje zhotovitel ke dni předání a převzetí zbývajících částí díla.
- 3) Cena díla je stanovena dohodou smluvních stran jako nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady spojené s dodáním a oprávněním užívat předmět plnění. K ceně nebude připočítané DPH, jelikož zhotovitel není plátcem DPH.
- 4) Smluvní strany se dohodly na způsobu úhrady předmětu plnění formou faktury. Faktura bude vystavena do 7 dnů po převzetí předmětu plnění objednatelem s termínem splatnosti do 14 dnů od jejího vystavení. Dnem úhrady se rozumí den připsání finančních prostředků na účet zhotovitele.

Čl. V. Místo plnění

- 1) Místem předání hotového díla je sídlo objednatele na adrese: Archivní 2257/4, 149 00 Praha 4 – Chodovec.
- 2) Objednatel se zavazuje v průběhu plnění této smlouvy poskytovat zhotoviteli potřebnou součinnost.

Čl. VI. Smluvní pokuta a úrok z prodlení

- 1) Pokud zhotovitel dodá předmět plnění dle této smlouvy po termínu uvedeném v Čl. III. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z ceny předmětu plnění za každý den prodlení.
- 2) V případě prodlení objednatele se zaplacením splatné faktury je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.

Čl. VII. Závěrečná ustanovení

- 1) Smluvní strany se dohodly, že zhotovitel tímto převádí a poskytuje objednateli práva k využívání poskytnutého díla.
- 2) Smluvní strany jsou si vědomy, že dílo bude naplňovat znaky autorského díla ve smyslu § 2 zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském (dále jen „autorský zákon“). Pro tento případ poskytuje zhotovitel objednateli územně neomezenou výhradní licenci k užití díla zahrnující užití díla všemi způsoby uvedenými v § 12 odst. 4 autorského zákona, v původní nebo zpracované podobě, samostatně, v souboru nebo ve spojení s jiným dílem, a to na dobu trvání zhotovitelových majetkových práv k dílu a bez množstevního omezení (dále jen “licence”).

Objednatel licenci není povinen využít a je oprávněn ji v plném rozsahu poskytnout třetí osobě. Smluvní strany se dohodly, že licenční odměna za licenci tvoří 50% ceny za dílo podle této smlouvy.

3) Objednatel se zavazuje při užití překladu vždy formou v daném oboru obvyklou uvádět jméno překladatele.

4) Tato smlouva může být měněna pouze písemnými a číslovanými doklady podepsanými zúčastněnými smluvními stranami.

5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Uveřejnění v registru smluv se zavazuje zajistit objednatel.

6) Zhotovitel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že objednatel je ve smyslu nařízení č. 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů (GDPR), správcem osobních údajů subjektu údajů, a že tyto osobní údaje sám zpracovává a shromažďuje pro účely realizace této smlouvy, bez využití zpracovatele údajů.

7) Zhotovitel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zák. č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

8) Vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku uvedeného v záhlaví této smlouvy.

9) Tato smlouva byla sepsána ve třech vyhotoveních, z nichž dvě (2) vyhotovení obdrží objednatel a jedno (1) vyhotovení zhotovitel.

V Praze dne: 25.11.2020



PhDr. Eva Drašarová, CSc.,
ředitelka Národního archivu

V Praze dne: 10.11.2020
za zhotovitele:



ČR - NÁRODNÍ ARCHIV
Archivní 2257/4, 149 00 Praha 4
IČO: 709 79 821
(14)